

SACRE KONFERENCE 5/2 2014

Af Ingolf Gabold

Næst efter DE SOCIALE MEDIER er TV-MEDIET og dets forskellige platforme det mest udbredte og samtidig det hurtigste.

TV-MEDIET er - til forskel fra de individuelt personligt betjente SOCIALE MEDIER - betjent af professionelle kommunikatører, der tilbyder deres medie-indhold til brugerne.

Derfor er TV-MEDIET og dets forskellige platforme i form af net- og kabeltjenester, det væsentligste medie, når vi taler om *kollektiv* kulturformidling.

MEDIET består som bekendt af fakta/dokumentarisme/nyheder samt fiktion.

TV-MEDIET repræsenterer en verdensomspændende kollektiv kommunikation og er af producenterne båret af sprog-kulturfaktorer, der er centrale for produktions stedet.

Da sproget som sådan er det vi bruger til at definere vores virkelighed med – er sproget naturligvis en meget vigtig kulturfaktor i TV-MEDIETS kommunikation mellem afsendere og modtagere.

MEDIETS udbredelse kan samles i en række hovedkulturer som de engelsk sprogede : dvs. Nordamerikanske/Canadiske samt det gamle Engelske Commonwealth: England/Skotland/Irland og Australien/New Zealand. Endvidere den Russiske – den Kinesiske – den Indiske – den Arabiske og den Sydamerikanske, som ganske vist er dobbelt-sproget Spansk og Portugisisk.

Så vidt de store mono-linguale områders kultur-udbud. I forhold til disse er vores Europæiske kultur kendetegnet ved at være multi-lingual. Vores Europæiske kultur kommunikeres ved 24 forskellige sprog. Og på trods af denne diversitet føler vi os som Europæere, fælles under den samme paraply, med vores fælles udspring i de gamle Græske- og Romerske kulturer.

Det er i forhold til verdens andre mono-linguale kulturer – deres mange nuancer til trods - naturligvis helt enestående. Man kunne derfor hævde, at det europæiske '*kultur-dna*' er *multi-lingualt*.

De kommunikations former vi oplever i MEDIETS udbud kan deles i 2 hovedformer: FAKTA og FIKTION. Begge former repræsenterer menneskers forhold, til den virkelighed de er en del af.

Men en grundlæggende forskel på virkeligheds-tolkningerne er at FAKTA - mere eller mindre - repræsenterer virkeligheden med *en tilstræbt objektivitet*. Det er grundlæggende ikke tilfældet med FIKTIONENS fænomenologi. Mest interessant i det globale udbud er derfor FIKTIONEN, da den grundlæggende handler om: – *de medvirkende fiktions-karakteres subjektive tolkning af den virkelighed, der er deres*. Heri ligger vores mulighed for IDENTIFIKATION med mennesker med en anden virkeligheds-opfattelse end vores egen. Husk at vores sprog *tolker* vores virkelighed!

Dette faktum gælder naturligvis også, når vi indenfor vores eget nationale kulturområde oplever FIKTION – tænk på hvordan de seneste par måneder har optaget danskerne med DRs 1.8 millioner seere søndag og TV2s 1.6 millioner seere mandag til henholdsvis ARVINGERNE og BADEHOTELLET. Vi er som danske seere dybt optaget af at opleve de dramaserier, der re-præsenterer vores kultur som danskere i Danmark.

Således også når det drejer sig om andre nationers fiktions-karakteres forhold til deres virkelighed: tænk på HOUSE OF CARDS – HOMELAND – DOWNTOWN ABBEY i det Engelsk/Amerikanske kulturområde.

Men hvordan forholder det sig, når vi bevæger os ind i vores eget multi-linguale EUROPÆISKE kulturområde? – hvordan ytrer fiktionens-karakterer sig her? Tja, de store europæiske sprog-kulturer som Tyskland, Frankrig Italien, Spanien sørger for at dubbe deres fiktions-programmer. Nogle af os ældre seere husker hvordan John Wayne kom ind i baren med cowboy-hat og sherif-stjerne og truende udbrød et: "Hände hoch!", når vi så fjernsyn hos onkel og tante i Sønderjylland. Eller når vi i dag ser serien, MEDICIERNE, på tv: - HVOR DER GUD DØDE MIG TALES ENGELSK – i 15-hundredetalles Firenze og Rom!

Det er et kultur-forræderi! af en størrelse vi ikke længere tænker over i det daglige. Og hvis vi ikke vil være forrædere mod vores Europæiske Kultur og vores multi-linguale dna, ja så gælder det om, at vi producerer tv-serier i Europa, som repræsenterer *den enkelte karakteres nationale sprog* – bortset fra, når der samtales i vores europæiske 'secondary language: Engelsk'.

Jeg skal minde jer om f.eks. Susanne Bier's spillefilm, DEN SKALDEDE FRISØR, der udspiller sig i Italien, hvor Italienerne indbyrdes naturligtvis taler Italiensk og danskerne naturligtvis indbyrdes taler Dansk – når Danskere og Italienerne taler sammen indbyrdes, så foregår det selvfølgelig på 'honki-tonk' Engelsk. NÅR FILMEN SÅ SKAL SES, KRÆVER DET UNDERTEKSTER.

Det er et lignende forhold der bør være tale om, når vi co-producerer europæiske tv-serier!

Vi er i Produktionsselskabet EYEWORKS i gang med et par europæiske co-produktioner. Vores igangværende produktion om, ARVEN EFTER NOBEL, der handler om, hvordan det lykkedes Nobel, at hans formue ikke blev fordelt på hans arvinger men gik til 5 store priser – er en multi-lingual produktion på Svensk, Norsk, Fransk, Russisk og Tysk – med skuespillere fra de respektive sprogområder. Den skal naturligtvis sendes med passende undertekster i de respektive Europæiske lande.

Vi håber således, at disse respektive lande også vil respektere den REKOMENDATION, der sidste år blev udsendt af organisationen LANGUAGE RICH EUROPE!!! Den kan GOOGLES!!!

Jeg citere:

RECOMANDATION 8

Recommendation 8

in their audiovisual and language policies and support, european-level institutions should opt for subtitling rather than dubbing as the best means to promote the language competences of citizens and officials in europe.

.....

Hvis denne rekommandation var blevet fulgt, var jeg sluppet for, på tysk fjernsyn, at have oplevet vores dramaserie ØRNEN dubbet til tysk. Vi havde gjort os stor umage med at afspejle ØRNENS tematik omhandlende INTERNATIONALE FORBRYDELSEFR, ved at lade de medvirkende tale deres Islandsk, Svensk, Norsk, Dansk – samt Russisk, Tysk Fransk og Congolesisk. ALT BLEV KVÆRNET MED TYSK DUBBING, der kun skabte en lind dej af gebrokkent tysk til den russiske karakter – og et endnu mere gebrokkent tysk til de Congolesiske karakterer.

BBC LUKKEDE OP FOR FREMMEDSPROGEDE PROGRAMMER MED ENGELSKE UNDERTEKSTER, DA DE INTRODUCEREDE 'THE KILLING' – FORBRYDELSEN –

FOR ET PAR ÅR SIDEN. EURPÆISKE TV-STATIONER ER BLEVET MODIGERE –
TAK TIL 'GOOD OLD AUNTIE BBC'.